

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1344

[C - 2010/00202]

10 MEI 2007. — Wet tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de afwezigheid en de gerechtelijke verklaring van overlijden. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 10 mei 2007 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de afwezigheid en de gerechtelijke verklaring van overlijden (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1344

[C - 2010/00202]

10 MAI 2007. — Loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'absence et à la déclaration judiciaire de décès. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 10 mai 2007 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'absence et à la déclaration judiciaire de décès (*Moniteur belge* du 21 juin 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1344

[C - 2010/00202]

10. MAI 2007 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches mit Bezug auf die Verschollenheit und die gerichtliche Todeserklärung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 10. Mai 2007 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches mit Bezug auf die Verschollenheit und die gerichtliche Todeserklärung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. MAI 2007 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches mit Bezug auf die Verschollenheit und die gerichtliche Todeserklärung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 2 - In Artikel 231 Buchstabe *a*) des Gerichtsgesetzbuches werden die Wörter «die im Sinne der Artikel 112 bis 119 des Zivilgesetzbuches abwesend sind» durch die Wörter «die im Sinne von Artikel 112 des Zivilgesetzbuches vermutlich verschollen sind» ersetzt.

Art. 3 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 596*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 596*bis* - In Sachen gerichtliche Verwaltung des Vermögens eines vermutlich Verschollenen ist gemäß den Artikeln 113 bis 117 des Zivilgesetzbuches der Friedensrichter zuständig.»

Art. 4 - *[Abänderungsbestimmung]*

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Mai 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX